



**Gipuzkoako Foru Aldundiaren, Gipuzkoa Donostia Kutzaren eta EUDEL-Euskadiko Udalen
Elkartearen arteko hitzarmena euskararen erabilera areagotzeko**

Donostian, 2007ko apirilaren 24an

BILDURIK

Joxe Joan Gonzalez de Txabarri Miranda jauna, Gipuzkoako Foru Aldundiaren izenean, haren ordezkari lege eta horretarako ahalmena duela.

Carlos Etxepare Zugasti jauna, Gipuzkoa Donostia Kutzaren izenean, haren ordezkari lege eta horretarako ahalmena duela.

Jokin Bildarratz Sorron jauna, EUDEL-Euskadiko Udalen Elkartearen izenean, haren ordezkari lege eta horretarako ahalmena duela.

Alderdi guztiek hitzarmena egiteko eskumena eta gaitasuna aitortzen dizkiote elkarri, eta

ADIERAZTEN DUTE

Gipuzkoako Foru Aldundiaren helburuetako bat dela euskararen erabilera handitzea, bai Gipuzkoako herri administrazioan, bai Gipuzkoako gizartean oro har. Horretarako, elkarlanean ari da lurraldean diharduten herri agente eta eragileekin. Xede horri begira Euskal Autonomia Erkidegoko herri agenteek hitzartutako eta landutako tresnez baliatzen da Euskara Biziberritzeko Plan Nagusiaren (EBPN) esparruaren barruan. Arlo sozio-ekonomikoari begira, bereziki aipatzekoak dira LanHitz ekimena eta Erreferentzia Marko Estandarra (EME).

Gipuzkoa Donostia Kutzak bere aldetik, bezeroei kalitatezko zerbitzua eskaintzea duela helburu, kalitatearen osagai funtsezkoa delarik bezeroak harreman-hizkuntza aukeratu ahal izatea; helburu hori erdieste bidean, lagungarri dela Gipuzkoako bi hizkuntza ofizialen arteko desoreka gainditzea, hizkuntza ahulenaren – euskararen- erabilera bultzatuz; eta ikuspegi honekin ari dela Gipuzkoa Donostia Kutxa euskararen presentzia ugaltzen, indartzen eta sendotzen, dagozkion esparru guztietan. Horri begira, bereziki azpimarratzekoa da Gipuzkoa Donostia Kutzak, Bilbao Bizkaia Kutzak eta Caja Vital Kutzak berriki Eusko Jaurlaritzarekin sinatu duten hitzarmena, LanHitz ekimenaren baitan.

Euskararen berreskurapenak duen garrantzia aintzat hartuta, EUDELeK konpromezu irmoa hartu du euskararen normalizazioan lan egiteko. Horretarako Udale, Udal arteko Euskara Sarea sortu berri du. Bere zereginen artean elkarlana eta koordinazioa bultzatzeaz gain, aholkularitza, zerbitzu tekniko eta udalen zein udalez gaindiko erakundearen arteko zubi-lana daude. Horretarako, udal, mankomunitate eta euskararen normalizazioan lanean diharduten eragile eta erakundearen arteko zubiak egin nahi ditu.

Gipuzkoako Foru Aldundiak, Gipuzkoa Donostia Kutzak eta EUDELeK, hitzarmen honen bidez, orain arteko lankidetzak indartu eta sakondu egin nahi dute euskararen erabilera zabaldu eta indartzeko.

Erakunde horiek aitortu egin nahi dute Gipuzkoako Foru Aldundiko, Gipuzkoa Donostia Kutzako eta Gipuzkoako udaletako enplegatuek euskara erabiltzeko adierazi duten borondateak eta konpromisoak egin dutela bideragarri hitzarmen hau gauzatzea.



Horregatik, aipatutako erakundeek euskara zabaldu eta sendotzeko asmoz, honakoa

HITZARTZEN DUTE

1.- Elkarren arteko harremanetan, ahozkoetan zein idatzizkoetan, euskararen erabilera eta euskarazko produkzioa bultzatuko dutela arian-arian ahal den guztietan, eta beharrezko diren baliabideak jarriko dituztela elkarren artean idatziz eta ahoz zein harreman dituzten identifikatzeko eta, euskara sustatze aldera, neurri zehatzak proposatzeko.

2.- Euskararen gizarte erabilera bultzatze aldera, ekimen bateragarriak aztertuko dituztela, elkarrekin edo modu sinkronizatuan garatzeko. Lehen urrats gisa, arreta berezia jarriko diote urteroko errenta kanpainan euskararen presentzia areagotzeko lankidetzari.

3.- Norabide berean, hitzarmen honen eranskin gisa doan udalentsako hitzarmen markoa adosten dute. Nork bere aldetik, bakoitzaren eskumenen arabera, agiri horri behar den hedapena emateko konpromisoa hartzen du. Eta elkarrekin jakinaraziko diote Eusko Jaurlaritzako Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzari hitzarmen markoaren berri, herriz herri gauzatzera haren babes eta laguntasuna izan dezan; bereziki eskatuko diote HPSri emaitzen neurketarako metodologia eta tresna zehatzak presta ditzala.

4.- Gipuzkoako Foru Aldundia hitzarmen honen edukia eta bere garapenaren berri langileei eta hiritarrei adierazteaz arduratuko da. Era berean, Gipuzkoa Donostia Kutxa hitzarmen honen edukia eta bere garapenaren berri langileei eta bezeroei adierazteaz arduratuko da. Azkenik, EUDELek hitzarmen honen berri zabalduko du udalen artean.

5.- Hitzarmenaren jarraipen eta zaintzarako batzorde bat osatuko da. Batzorde horretan, erakunde bakoitzetik ordezkari batek (gutxienez) parte hartuko du eta urtean bitan elkartuko da.

6.- Hitzarmen honen iraunaldia bost urtekoa da; epe hori beste bost urtez luzatuko da aldeetakoren batek, edo hirurek, idatziz bertan behera uzteko borondatea azaltzen ez badute, gutxienez ere iraunaldia amaitu baino hilabete lehenago.

Eta ados dauden seinale gisa, agiri hau sinatzen dute, orriz orri izenpetuta eta lau aletan, idazpuruan adierazitako lekuan eta egunean.

Gipuzkoako Foru Aldundia

Joxe Joan Gonzalez de Txabarri

Gipuzkoa Donostia Kutxa

Carlos Etxepare Zugasti

EUDEL-Euskadiko Udalen Elkarte

Jokin Bildarratz Sorron

ERANSKINA: Udalentzako hitzarmen markoa

**XXX udalaren eta Gipuzkoa Donostia Kutzaren arteko hitzarmena
euskararen erabilera areagotzeko**

XXXen, 200xko xxxaren xxx(e)an

BILDURIK

Batetik,**jn./and.**, XXXko udalaren izenean, haren ordezkari legez eta horretarako ahalmena duela.

Eta bestetik, **jn./and.**, Gipuzkoa Donostia Kutzaren izenean, haren ordezkari legez eta horretarako ahalmena duela.

Bi aldeek hitzarmena egiteko eskumena eta gaitasuna aitortzen dizkiote elkarri, eta

ADIERAZTEN DUTE

XXXko udala udaletxeko langileen eta herritarren artean euskararen erabilera gehitzeko asmoz ahaleginetan ari dela Euskara Biziberritzeko Plan Nagusiaren (EBPN) esparruaren barruan; bestetik, Gipuzkoa Donostia Kutzak dituen bulegoak, herritar askoren topagune ezin hobeak direla euskara erabiltzeko.

Gipuzkoa Donostia Kutzak bere aldetik, bezeroei kalitatezko zerbitzua eskaintzea duela helburu, kalitatearen osagai funtsezkoa delarik bezeroak harreman-hizkuntza aukeratu ahal izatea; helburu hori erdieste bidean, lagungarri dela Gipuzkoako bi hizkuntza ofizialen arteko desoreka gainditzea, hizkuntza ahulenaren -euskararen- erabilera bultzatuz; eta ikuspegi honekin ari dela Gipuzkoa Donostia Kutxa euskararen presentzia ugaltzen, indartzen eta sendotzen, dagozkion esparru guztietan. Horri begira, bereziki azpimarratzekoak dira, LanHitz ekimenaren baitan, Gipuzkoa Donostia Kutzak, Bilbao Bizkaia Kutzak eta Caja Vital Kutzak Eusko Jaurlaritzarekin sinatua duten hitzarmena, eta Gipuzkoako Foru Aldundiak, Gipuzkoa Donostia Kutzak, eta EUEDEL-Euskadiko Udalen Elkarteak sinatua dutena.

XXXko Udalak eta Gipuzkoa Donostia Kutzak, hitzarmen honen bidez, orain arteko lankidetzaz indartu eta sakondu egin nahi dute euskararen erabilera zabaldu eta indartzeko.

Erakunde horiek aitortu egin nahi dute, Gipuzkoa Donostia Kutzako enplegatuek eta baita udaletakoek ere, euskara erabiltzeko adierazi duten borondateak eta konpromisoak egin dutela bideragarri hitzarmen hau gauzatzea.

Horregatik, aipatutako erakundeek euskara zabaldu eta sendotzeko asmoz, honakoa

HITZARTZEN DUTE

1.- Elkarren arteko harremanak, ahozkoak eta idatzizkoak, euskaraz izango dira ahal den guztietan. Horretarako, beharrezko diren baliabideak jarriko dituzte.

2.- Gipuzkoa Donostia Kutxa, bere aldetik XXXko bere bulegoetan bezeroekin dituen harremanetan euskararen presentzia ugaltzen ahalegin berezia egitera konprometitzen da.

3.- Helburu hori betetzeko, besteak beste honako neurri zehatz hauek hartuko ditu Gipuzkoa Donostia Kutxak:

3.1.- Ahalegin berezia egingo du bulego hauetako langileak gai izan daitezen lan mota guztietan euskaraz jarduteko. Helburu honetara bideratuko dira, bereziki, etengabeko trebakuntza eta laguntzarako tresna informatikoak. Era berean, bulego hauetan eskaintzen dituen zerbitzu guztietarako kontratatzen diren langile berriak, finko zein aldi baterakoak, elebidunak izango dira.

3.2.- Bezeroari lehen hitza euskaraz egingo zaio.

3.3.- Produktu berri bat kontratatzen datorren bezeroari eskaintza euskaraz egingo zaio eta, kontraktorik ezean, ondorengo azalpenak ere bai. Eta, eragiketen euskarri diren dokumentuak, dagoeneko elebitan dituen gain sor daitezkeen berriak ere, gutxienez elebitan emateko konpromisoa hartzen du Gipuzkoa Donostia Kutxak.

3.4.- Bezeroak nabarmen euskara ez dakien kasuan izan ezik, zordunketa- eta kreditu-txartelak, nahiz bestelako txartel guztiak euskaraz sortuko dira.

3.5.- Urtean zehar ematen diren zerbitzu bereziak –errenta aitortpenaren kanpaina, esaterako- euskaraz izan daitezen, beharrezkoak diren baliabideak jarriko dira langileen zein herritarren eskura.

3.6.- Gipuzkoa Donostia Kutxak, kanpainen bidez, beren zerbitzuak euskaraz erabiltzeko deia egingo die bezeroei.

3.7.- Entitatearen kutxazainen pantailetan azaltzen den sarrerako mezu-sorta euskaraz izango da.

3.8.- XXXko sukurtsaletako kartelak, EUSTATen azken erroldan *euskaldunak* eta *ia euskaldunak* epigrafeen batura populazioaren % 50 edo gehiago denez, euskarazko bertsioan jarriko dira, bai barrura eta bai kanpoaldera begira. Sukurtsalek bestelako argitalpenetan egiten duten publizitatea (aldizkari, jai egitarau, eta abarretan) euskaraz jarriko da, beti ere euskararen kalitatea zainduz. Esku orriak elebitan egongo dira, euskarari lehentasuna emanda.

edo

3.8.- XXXko sukurtsaletako kartelak, EUSTATen azken erroldan *euskaldunak* eta *ia euskaldunak* epigrafeen batura populazioaren % 50 baino gutxiago denez, bi heren (2/3) euskarazko bertsioan jarriko dira, bai barrura eta bai kanpoaldera begira. Sukurtsalek bestelako argitalpenetan egiten duten publizitatea (aldizkari, jai egitarau, eta abarretan) gutxienez bi heren (2/3) euskaraz jarriko da, beti ere euskararen kalitatea zainduz.

Esku orriak elebitan egongo dira, euskarari lehentasuna emanda.

3.9.- Sukurtsaletan bertan idatzitako dokumentuetan euskarari lehentasuna emango zaio. Erabiltzen diren dokumentu eredu eta inprimakiak elebitan egongo dira eta euskaraz beteko dira. Eta eragiketetan agertuko diren testuetan, euskara lehenetsiko da, bezeroak espresuki kontrakoa ez badio. XXXko udalak irizpide bera erabiliko du, berari dagozkion eginkizunetan.

3.10.- Leku izenen kasuan, euskarazko izen ofizialak erabiliko dira dokumentu guztietan. Udalak zerrenda ofiziala emango dio Gipuzkoa Donostia Kutxari.

3.11.- Gipuzkoa Donostia Kutxak sortzen dituen publizitate slogan eta gisakoak euskaraz sortuko dira, gaztelaniaz sortutakoen itzulpen soil eta kaxkarrak izan ez daitezen.

3.12.- Gipuzkoa Donostia Kutxak, hitzarmen honen epe amaiera iristerako, XXXeko bezero euskaldunei helarazten dizkien idatzizko informazio, eragiketa eta gainerako guztiak euskaraz bakarrik helarazteko proposamena egingo die. Gainerakoei idatzi elebidunak bidaliko dizkie, eta euskarak lehentasuna izango du horietan. Prozedura hau txertatu egingo da bezero berriak hartzeko protokoloan.

3.13.- Gipuzkoa Donostia Kutzak informazioa zabaltzeko eta eragiketak egiteko sortutako banka elektronikoko zerbitzuetan ere euskarazko aukerak bermatzen eta lehenesten jarraituko du.

4.- XXXko udala, bere aldetik, hitzarmen honen edukia eta bere garapenaren berri herritarrei adierazteaz arduratuko da.

5.- Hitzarmen hau eraginkorra izan dadin, Jarraipen Batzorde bat jarriko dute martxan sinatzaileok, gutxienez urtean behin bilduko dena, goian aipatutako helburuak lortu eta emaitzak aztertzeko. Jarraipen Batzordea eskualde mailakoa izan dadin hobesten dute bi aldeek.

6.- Jarraipen Batzordea arduratuko da Gipuzkoa Donostia Kutzaren XXXeko bulegoetan euskararen ahozko zein idatzizko erabileraren neurketa bideratzeaz, Eusko Jaurlaritzako Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzak propio zehaztutako prozedura erabiliz.

7.- Hitzarmen honen iraunaldia bost urtekoa da; epe hori beste bost urtez luzatuko da bi aldeetakoren batek, edo biek, idatziz bertan behera uzteko borondatea azaltzen ez badute gutxienez ere iraunaldia amaitu baino hilabete lehenago.

Eta ados dauden seinale gisa, agiri hau sinatzen dute, orriz orri izenpetuta eta hiru aletan, idazpuruan adierazitako lekuan eta egunean.

9

10

11